



國際視野/ 在地觀照

國語文教育的多重面貌

五南圖書出版公司 印行

逢甲大學國語文教學中心 主編

專題演講

國語文的國際視野與語言價值觀

何萬順*

內容

今天的「建構 / 反思國文教學研討會」，主要分為兩個主題，一個是建構，一個是反思。接下來一個小時將會是純反思。

現今的政府，在語言政策最重要的願景，就是「2030雙語國家」。給大家三個選項：不論想像中「2030雙語國家」的願景是什麼，贊成此政策的舉手（三分之一）；反對的舉手（四個）；沒意見的舉手一下；還沒舉手全部舉手（笑聲）。

所以大部分的人是贊成的，也有一些人不願意表態。

假設今天要寫一篇非常短的文章介紹臺灣，臺灣在亞洲的地理位置如何如何，其中有一句話是要描述臺灣的語言使用情況，請填空：臺灣是一個「__語國家」？給你四個選項：單語、雙語、三語、多語，四個選一個，其中有一個答案在邏輯上有可能，但在實際上是不存在的——臺灣是個「無語國家」。

認為臺灣是一個單語國家的，請舉手。（一位）。你現在想的是哪一個語言，我們通通都知道，不要想那麼大聲。

認為臺灣現狀就是一個雙語國家的，請舉手（三位舉手）。這就有意思了。哪雙語？

（國、臺語。）

* 東海大學外國語文學系講座教授

(4) 國際視野 / 在地觀照：國語文教育的多重面貌

（中文和自己族群的母語。）

認為臺灣是三語國家的舉手（無人舉手）。認為臺灣是多語國家的，請舉手（大多數人）。

問題來了，既然臺灣的現狀是一個多語國家，到了2030年，雙語國家的願景實踐了之後，不屬於這雙語的其他語言，該如何對待？最明確的答案是消滅它，這樣才能說臺灣是一個雙語國家，對吧？

臺中教育大學退休教授洪惟仁，去年（2019）出了一本非常重要的書，叫《臺灣語言地圖集》，這個五彩繽紛的地圖就是臺灣語言分佈的現況，這當中並沒有包括所謂的國語。我開玩笑地說，國語的顏色，想像中應該是藍色，如果把國語放在地圖上的話，那麼整張地圖上都會有一層淡淡的藍色憂鬱，對吧？因為臺灣全島就是都講這個語言。依洪惟仁老師深入到村里的實際調查，臺灣共有：臺灣閩南語（包括泉州腔、漳州腔跟漳泉混合腔，即漳泉濫）、客語的五個腔，再加上16個原住民的語言，所以這張五彩繽紛的地圖說明：臺灣是一個多語國家。

另外也有非常明確的數據可以佐證。2010年的人口及住宅普查，是臺灣有史以來第一次把「語言」納入調查。調查的問題是：你在家裡面會使用什麼語言？答案可以多選。有83.5%的人在家裡使用國語。家裡使用臺語的占81.9%；客家的人口是13%、14%，但客家話的使用比率只有6.6%；原住民的人口大約是2%，可是使用他們各自語言的卻只有1.4%。加總起來是175.4%，表示臺灣平均每一個人在家裡面講1.75種語言，所以臺灣是一個多語國家——如果說臺灣現狀是一個多語國家，但我們政策願景是要成為雙語國家，那麼，不屬於這雙語的其他語言，是什麼地位？

雙語國家的正式名稱是在2019年3月提出，在此之前，名稱是「英語作為第二官方語」。

在2017年的10月14號，英語作為臺灣的官方語之一的政策提出來之後，《中國時報》大為稱讚，整個事件可以追溯回當年國慶日，中間發生的有趣故事今天暫且不提。過了大約一年，黃昆輝教授基金會進行了一系

列有關於臺灣的語言跟教育的民調。87%的受訪民眾支持英文作為臺灣官方語。他們在記者會發表這份民調的時候，黃昆輝坐中間，師大的教授就針對這個民調的細部做出評述，並提出看法。

第一點，英文作為臺灣官方語有87%的民眾贊成，所以表示政策師出有名，讚。第二點非常有趣，因為有一些英語很好的學者提出反對，這位教授表示：「雖然是反對意見，但也不無道理，政府應該慎重考慮。」——至於這些英語很好的人是哪些人？你會更好奇，而這些人恰恰好幾乎是臺灣所有的語言學家。兩個最具學術專業的學會，臺灣語言學學會、臺灣語文學會，就在這個政策提出之後，在臺北、臺東跟臺南辦了三場公開座談會，引起了一些後續效應。期間很多語言學家也投書，或在報紙發表評論，《蘋果日報》還特別辦了書面辯論，反對方找了我跟師大的李勤岸教授，那另外找了兩位代表正方，兩位都不是語言學者，一位是屏科大校長古源光，另一位是商業方面的實業家沈坤照，所以就產生一點點效應——英文作為臺灣的第二官方語的這個口號就不見了，換了一個名稱——「2030雙語國家」。

剛才是上主菜之前，先上的小菜。

我們國家的語言政策，首要的議題就是國語文。

國語文是一個普通名詞，不是專有名詞，真正專有名詞應該叫什麼？——臺灣現在所謂的國語，你可以想成是國家語，這是其中一種解讀。

至於臺灣的「國家語言」，則是有法律基礎的，「國家語言」有哪些？不論稱作國語或者是中文，在國際連結最重要的，就是在「形式上」是如何轉換成26個羅馬字母的拼音系統。接著我會以幾個指標性政治人物的發言為例，讓大家反省一下臺灣的語言價值觀。

一、國語 / 文：必也正名乎

子曰：「名不正，則言不順。」底下接著幾個後果：「事不成」、「禮樂不興」，最後則是「刑罰不中，則民無所措手足」。不僅人民無所

(6) 國際視野 / 在地觀照：國語文教育的多重面貌

適從，總統、副總統可能都無所適從。

兩個月前，卸任的副總統陳建仁，在促轉會（促進轉型正義委員會）發表演說。請大家從海報呈現的文字內容判斷一下，能否判斷出前副總統演講所使用的語言，是英語？還是國語？還是臺語？還是客語？還是阿美語？看不出來。為什麼？因為這份海報是用中文寫的，可以用臺語發音，可以用客語發音，也可以用國語發音。但是最底下的副標（彼時影未來光），明顯能看出是臺語，對吧？那在座各位要不要猜一下前副總統的演講是用什麼語言？國語還是臺語？認為他用的是國語的舉手（臺下有人舉手），認為是用臺語的舉手（臺下有人舉手），謝謝！

我覺得你們政治敏感度實在是太差了，這是在「促轉會」的演講，所以他用……（臺下回答：「臺語。」），對嘛。他在裡面講了一段故事，大家有興趣的話，可以上網查此次演講的全程直播，內容大致上是說他爸爸當時是鎮長，然後國民黨的軍人霸占鎮長辦公室這麼一段故事，故事中有一段話跟我們今天講的語言有關，（播影片，影片裡陳建仁前副總統說：阮爸爸足失禮的，袂曉講……欸……國，袂曉講彼个……欸……普通話嘛諱¹，啊伊……伊干焦²有祕書會曉講爾。）

我聽到這裡的時候很驚訝，他脫口而出爸爸「足失禮」。失禮的原因是伊袂曉講「國……」。

不知道大家有沒有這個敏感度？在臺灣的某些族群裡，不喜歡「國語」這個名稱，刻意稱之「北京話」。可是北京話又有很重的政治意涵，副總統一定對於臺灣兩極的政治情況非常熟悉，所以雖然已經說出「國」，但就停下來了，最後說出口的卻是「普通話」。

在他父親當鎮長的時候，「普通話」這個名詞還沒有出現——要知道，那時候只有「國語」跟「北京話」這兩個名詞——這主題到最後再談。

¹ 據《教育部臺灣閩南語常用語辭典》：「諱，表示驚訝或反應激動的感嘆詞。」

² 據《教育部臺灣閩南語常用語辭典》：「干焦，只有、僅僅。」

至於說出「足失禮」這樣的話，則跟國際視野有關。如果說英文或者法文、日文不好，有需要說：「I am sorry」嗎？為什麼要說「失禮」？後面反映的是他的語言價值觀。

行政院提出「2030雙語國家」，但沒有說明雙語是哪雙語。最奇妙的是：即使沒有說明，在臺灣的每個人好像都知道，沒有人會舉手請問：歹勢，借問一下，雙語是什麼意思？

「2030雙語國家」政策，網路上有公開一份「2030雙語國家政策發展藍圖」，總共有5,804個字，16頁，其中，「英語」提了86次，「雙語」提了82次，「英文」13次，「中英文」出現2次，「中文」出現1次，今天會議的主題「國語文」，0次。

執行政策最重要的單位是教育部，所以教育部就擬定了「2030雙語政策計畫」，將近2,000個字，5頁，在這計畫中，「英語」出現60次，「雙語」11次，「英文」0次，「中英文」0次，「中文」0次，今天會議的主題「國語文」0次——所以雙語國家要做的是什麼，應該很清楚了吧！

舉個例子，This is a five-million-dollar project. 這句話如果出現在報紙上，人們不知道此處的幣值是哪個，同意吧？出現在*New York Times*（《紐約時報》），講的是美金、澳洲人報（*The Australian*）是澳幣。我要做的類比是，dollar是一個普通名詞，Taiwan Dollar是一個專有名詞——那「國語」也是一樣，同意吧？對韓國的教授來講，「國文」應該是韓文吧？對日本的教授來講，「國語」應該是日語吧？那對臺灣的學者來講，「國語」是什麼呢？

我上個學期教了一門通識課，有一個新加坡的學生上臺報告，內容是以新加坡的華語對照臺灣的語言政策，我問他：「你講的華文跟華語，如果一定要用其他的名稱來說，你會用什麼名稱？」，他絲毫不讓步，他說就是「華語」跟「華文」。我說會不會說是「中文」或者是「國語」或者是「普通話」呢？他說，就是華語、華文。

(8) 國際視野 / 在地觀照：國語文教育的多重面貌

在臺灣，與「國語」相對的專業名詞，據我自己的觀察，市占率最高的是「中文」，所以我們會說那個外國人中文講得不錯；然而對外教學時，卻一律用「華語」；至於在語言學的領域，有時候用「漢語」；最標準的用法應該是「官話」（Mandarin）；然而在臺灣某些族群裡，刻意用「北京話」稱之；陳副總統則用「普通話」，我認識有些臺商，他們也會稱「普通話」。相較之下，「國文」的相對應專業名詞就比較一致，可能是「中文」、也可能是「華文」。

至於臺灣的語言學界，已經有約定俗成的默契：如果是要表示跟新加坡、中國普通話屬於同一個語言，則會使用「華語」一詞；如果要強調的是臺灣獨有的華語亞種，會說「臺灣華語」、也會用「中文」、少數的情況下也會用「漢語」。

相對之下，英文的名稱則是用「Mandarin」，如果是特別講臺灣的Mandarin就叫「Taiwan Mandarin」，若是文字系統的話，相對應的就是「Chinese」，正如剛剛提到的，臺灣的對外教學一律都是用華語、華文，英文的翻譯都是Chinese，中文系、國文系相對應的英文翻譯也都是Chinese。東華大學就是一個很好的例子，東華大學的中國語文學系名稱翻譯為：Department of Chinese Language and Literature；最有趣的是，東華大學還有華文文學系，英文翻譯為Department of Sinophone Literature。Sinophone是一個新詞，大概才出現十幾年。

這些例子都顯示，我們在名稱上拿不定主意，原因其實很簡單，就是因為認同上、價值上，臺灣都沒有明確的說法。

二、國家語言有哪些？

臺灣國家語言有哪些？法律是有規定的，就是「固有族群使用之自然語言」，除此之外，只列出「臺灣手語」（按：「國家語言發展法」的第3條：本法所稱國家語言，指臺灣各固有族群使用之自然語言及臺灣手語。）。其他的語言只要符合定義，就算是國家語言。所以還要從語意學的角度判斷

是否合乎「固有族群」以及「自然語言」這兩個必要條件。

除此之外，立法說明裡面特別強調，之所以沒有點名客語、賽德克語等等，是為了尊重各個族群及其慣用語，所以不說哪些是、哪些不是；是的話，又該如何稱呼。

再想想看，臺灣現在官方認定共有16個原住民族，他們的語言是不是國家語言？認為不是的人，護照馬上取消。因為這是有明確答案的，2017年公布的「原住民族語言發展法」，裡面已經界定，只要是官方認定的原住民族群，他們的語言就是國家語言（按：「原住民族語言發展法」第1條：原住民族語言為國家語言）。

此外，臺灣的客語是不是國家語言呢？2018年「客家基本法」重新修訂，已經把客語列入國家語言（按：「客家基本法」第3條：客語為國家語言之一，與各族群語言平等）。最有趣的是：臺灣兩個最強勢的漢語，一個是臺灣閩南語，另外一個是臺灣華語，反而是身分不明。

臺語、閩南語、或是福佬、河洛，在名稱上就具有爭議。我個人認為，應該直接用臺灣人最喜歡用的名稱。大多數人稱為「臺語」。我認為這樣很清楚，因為客語有對應的客家族群；臺灣16個原住民都有相對的固有族群；同樣的，臺語應該毫無疑慮，因為也有明確的固有族群。這些語言都是國家語言。

若把「固有族群」納入考量，真正的問題就顯現出來了：我現在使用的這個語言是不是國家語言？

文化部在「國家語言發展法」立法說明（按：「說明」並非法律條文）裡面表示：「現行課綱使用之國語（文）亦為國家語言之一³」，可是教育部不買帳，因為這個議題正在發燒（簡報內容：2020/07/25教育部課審會大會「對於國家語言是否包括國語提出質疑，將請文化部出席課審會說明」）。

³ 語出《國家語言發展法》Q&A。網址：<https://mocfile.moc.gov.tw/files/202209/03fc908d-30af-4a34-b608-96b13e07278b.pdf>。

(10) 國際視野 / 在地觀照：國語文教育的多重面貌

現今臺灣所謂的「國語」，有沒有一個固有族群？

我在2009年寫了一篇文章⁴，其中一個重點是：使用「國語」的人，並不是一個族群。外省人來臺灣的時候，對臺灣的刻板印象就是分成四大族群：原住民講原住民的語言；客語，客家人講；閩南語，閩南人講；國語，誰講？外省人——我爸爸是湖南人，講的絕對不是國語；我媽媽是山東人，講的也絕對不是國語。國語是我發明的（臺下人笑）——言歸正傳，上述的例子表示，外省族群在文化和語言上，並不是一個族群，而是非常的分散、多元。我們今天講「國語」則是官話底下的一個方言、一個亞種，恰恰好是因為在當時，臺灣和中國大陸完全隔絕，且臺灣具有獨特的社會文化及政治體系，以櫻花鉤吻鮭來比喻，櫻花鉤吻鮭是從海上進入大甲溪的上游，逐漸發展、演化，最後變成鮭魚或是鱒魚的一種臺灣特有的亞種。

所以，以上述學理角度為據，我認為我們應該把「臺灣華語」或「國語」看成臺灣的「國家語言」。再來從立法精神來看，從小學一路到高中，「國語」課程均列為必修，也已經滿足了國家語言發展法的規定。

但是這是一個極具爭議的議題。

再回過頭來看，「2030雙語國家」這個政策，不論是教育部或行政院，在政策意涵上均沒有明確規範。只有表明：應該要做哪些事，例如把公文、各種各樣的體系都英語化、加強小學生的英語能力等，可是都沒有告訴你2030年的哪一天、幾月幾號要正式實施，也沒有回答為什麼我們的國家在法治上可以叫做雙語國家。

若是從政策名稱來看，必然有以下的政治意涵：第一，即便政府沒有明訂「雙語」是哪兩種語言，但看政策藍圖，卻可以非常清楚地知

⁴ 何萬順（2009），〈語言與族群認同：從臺灣外省族群的母語與臺灣華語談起〉，《語言暨語言學Language and Linguistics》，10（2），頁375-419。

道——一者因為現行的公文就是中文，且總統在就職典禮說的就是國語（中文），再者，政府一直行銷的語言就是英語，所以雙語就是國語跟英語，不言而喻。

那麼，「2030年雙語國家」正式實施的時候，這兩個語言的地位是一樣的，如此才能稱為雙語國家，且必須全面中、英文化：就是我講一句英文，要附上中文翻譯；或者是講一句中文，也必須列出對應的英文，兩者地位必須對等。

再來是此兩種語言的位階必須要高於國家語言。因為若是國家語言的位階最高，2030年臺灣就是多語言國家——可是2030年臺灣是「雙語」國家，所以只有一個可能，那就是這雙語的地位必須要高於國家語言，臺灣才可以稱作雙語國家。然而，在法制上只有一種語言的位階高於國家語言，那就是official language（官方語言）。如同前述，原先提出來的政策願景就是要將英語作為臺灣的第二官方語言。直到面對學者的質疑，才驚呼「原來你們不喜歡這個名稱，那我們就改成『雙語國家』吧！」

再來做一下民調，大家認為「國語」目前是我國的官方語言嗎？

順便利用這個機會講一下，我覺得民調是個非常危險的東西，為什麼呢？因為民調只問這個人對這件事有什麼看法，完全不問：「你對這件事的了解程度」，所以說，英文作為臺灣的第二官方語，以臺灣人一般對英語的迷思，只要聽到英文就是Yes，就像敲膝蓋的反射動作一樣，根本不需要經過大腦。英文，Yes！。你知道英文很重要，在大學裡，大一英文從兩學分增加到三學分，Yes！從三學分增加到三十學分，好啊！。

很多人不曉得「官方語」到底是什麼意思，以為把英文做成官方語，臺灣人就會說英語了，看似荒唐，但其實很多人都這麼認為。

然而「官方語」的定義非常清楚。官方語的意思是說：在任何官方場合都必須使用的語言，比如說新加坡，有四個官方語，四個語言選一個使用；加拿大是兩個官方語，英語和法語兩個語言必須擇一使用。但也有很多人根本不會說自己國家的任一官方語。例如很多非洲國家，以法文為

(12) 國際視野 / 在地觀照：國語文教育的多重面貌

官方語，但70%、80%的人口是不會說官方語的。又例如印度、香港，以英文為官方語，但是70%、80%的香港人，英文七零八落。新加坡也是一樣。

那麼，臺灣有官方語嗎？實際上，臺灣在法律上，沒有規定要用哪個語言，所以現在立法院宣誓的時候，要用阿美語或雅美語，完全是OK的，尤其現在「國家語言發展法」通過了。這涉及兩個觀念，第一個是*de facto*，就是「事實上如此，但是沒有法律依據」；另外一個就是*de jure*，就是「法律有明文規定的」。例如同婚立法前，就只能可能是*de facto marriage*，在國家在法制上是不認可的；同婚立法後，可以比照婚姻的辦法簽合約，協調財產分配，所以立法有其重要性。

再回過頭來看，臺灣既然是一個沒有官方語的國家，那麼，2030年的時候國語和英文要作為臺灣的官方語，就是極度爭議的問題，更何況「國語」本身就非常、非常具有爭議了。

三、拼音系統之國際視野

接下來要講的議題是拼音系統的國際視野。拼音的本質就是為了要跟國際接軌，如果在選用拼音系統的時候，能夠顧及國家尊嚴，又能顧及國際化，結果是雙贏，沒有人不要；雙輸，沒有人要，但是人生的選擇常常不是這樣，往往是夾在中間，例如愛情跟麵包該怎麼抉擇？兩個都有，當然最好。兩個其中只能選一個，你要選哪個？

很快地再做一個民調，在護照上面，你的中文名字是用哪一種拼音系統做對照？今天到外交部去辦護照的時候，假設你的名字是「王大偉」，要怎麼拼？外交部會提供你幾種選擇？教育部做為臺灣的教育主管機關，他會告訴你，你的中文名字「何萬順」，要轉成拼音，會有幾個系統提供給大家選擇？應該是沒有人知道。行政院有〈中文譯音使用原則〉，採用的是哪一個系統？知道的舉手。

一個都沒有。這就是我的重點：拼音系統在尊嚴上跟大家一點關係

都沒有，因為大家根本不知道差別。外交部提供四種系統：漢語拼音、通用拼音、國音二式、威妥瑪式，更不用講這中間到底有什麼差異，因為你連名稱都不在乎。教育部提供五套系統，第一層次有漢語拼音、及通用拼音，兩者在臺灣的市場競爭最為激烈，兩個你都不滿意的話，還有第二層的注音二式、韋傑士拼音、耶魯拼音，三個選項可以選。

我們國家在政策上，2002-2008年阿扁執政的時候，最後採取通用拼音，中間還犧牲掉一個教育部長，那個部長叫什麼名字？

杜正勝。（臺下回）

不是，杜正勝是挺通用的。

曾志朗。（臺下回）

曾志朗，他是語言學家，他說當然是用漢語拼音，但後來他妥協了，表示轉換也可以。2008年馬英九上臺了，隔年就輕輕地悄悄地改用漢語拼音。蔡英文上臺後也悄悄地沒有去改它，很有趣。所以今天臺灣教育部、行政院公布的拼音原則就是漢語拼音。

就我的觀察，以今年大學部的學生為例，十八歲的孩子，英文拼音大部分都還是用Wade-Giles（威妥瑪式）；有些人也開始用漢語拼音；再少一點的人用通用拼音；至於注音二式和耶魯拼音更少人用；也有些人是亂拼、自己拼。

臺灣有一個學者，還是個語言學家，叫何萬順，他的英文拼音有人知道嗎？我的英文名字是Her One-Soon。我二十五歲要去美國留學的時候申請護照，我一看拼音系統，威妥瑪式的拼音是Ho，我想說我又不姓侯；漢語拼音是He，我又不姓He。最後想說用Her，還不錯，很接近，而且我媽媽是her，我是女人生的，所以就用Her。既然用了Her，那「萬順」兩個字要不要也用兩個現成的英文字，所以最後的結果就是亂拼的Her One-Soon。

可是，漢語拼音是全世界在臺灣之外，不要說是市占率，應該是唯一的拼音系統，你可以看一下這個表：

漢語拼音的國際連結

1977聯合國中文地名拼音標準
1977美國地名董事會中文拼音標準
1979聯合國中文人名及地名拼音標準
1982 ISO中文專有詞語拼音標準
1986聯合國中文專有詞語拼音標準
1997美國國會圖書館中文拼音標準
華語教學拼音標準
語言學學術論文拼音標準

臺灣現在的華語教學及語言學的學術論文，都是採用漢語拼音。

臺灣有兩個厲害的經濟學家，寫了一本書（朱敬一、林全。2002。《經濟學的視野》。聯經），其中一篇文章裡面提到了這兩個概念：

路徑依賴 Path dependence

鎖定效應 Lock-in effect

意思就是一旦走上了某一條路徑，就很難回頭；走久了之後，就完全沒有回頭的機會，被鎖定了。書中就恰恰好拿拼音系統舉例，就是說在世界上，漢語拼音已經是走上了一條漫長的不歸路，既然拼音系統已經產生鎖定效應，臺灣再怎麼去吵這個議題都是沒有意義的。

所以我特別在2005年專門寫了一篇文章⁵，從國家尊嚴、在地化、全球化的觀點出發，從經濟的角度，談論拼音系統的本質。

這文章的論證是：

一、各種中文拼音系統，都無關國家尊嚴

⁵ 何萬順（2005），〈「全球化」與「在地化」：從新經濟的角度看臺灣的拼音問題〉，《人文及社會科學集刊》，17.4，頁785-822。

二、從國際連結的角度，漢語拼音最有利

結論：漢語拼音〔N/A國家尊嚴 ✓國際連結〕

一國多制〔×國家尊嚴 ×國際連結〕

在臺灣，英文的拼音系統跟國家的尊嚴沒有關係——因為沒有人在乎。從國際連結角度來看，漢語拼音不僅是最穩定的，也是唯一的選擇。所以結論就是我們如果採用漢語拼音的話，跟國家尊嚴沒有關係，但跟國際連結有關係；就實際現狀來看，卻是一國多制，不管是從尊嚴的角度，或是國際連結來說，都是不利的。

四、臺灣的語言價值觀

最後從幾個例子來看臺灣的語言價值觀。

太陽花學運的這件T恤（按：T恤印有「自己的國家自己救」、「FUCK THE GOVERNMENT」）在我們的電視上晃了一個多月。我請大家思考一下，這麼高尚的一句話：「自己的國家自己救」，我們用國語來說、用國語來寫，但是去幹譙政府的時候為什麼要用英文中最鄙俗的字眼？背後隱藏的意涵是什麼？大家再思考另一個問題，在那一個月當中，臺灣的媒體、政治人物、學者等，都沒有任何人出來批評底下的這個用語。在全世界所有的英語系國家，這個T恤出現在電視上的話都要打馬賽克，但臺灣沒有，所以你要問，why？

在賴清德提出英語作為臺灣第二官方語的政策之前，有一些立委在替他鋪路，包括邱志偉、劉世芳、許智傑。他們舉辦公聽會倡議這個想法。其中許智傑立委的這段話我覺得非常經典：「搪著外國人我攏講……我攏講（臺語）*My English is poor*，這攏是第一句話，較開始慢慢仔講，但是諄有影講了無好。諄……諄啊希望講以後（臺語）我們可以更敢講（華語）」。

這句話用了幾個語言？三個，綠色（粗體字）的是臺語，紅色（斜體字）的是英語，藍色（加底線）的是中文。多有趣，想一下。他主要

是以臺語發言，其中唯一的英語，傳達的訊息是什麼？I am good? I am proud? 不是。他是說My English is poor。他學了二十年的英語，但他說「如果遇到外國人，我第一句話就是My English is poor。」最後說的是「希望以後我們可以更敢講」。在全臺灣講任何語言都不需要勇氣。原住民在提倡自己的語言的時候，他不會說要「勇於說自己的語言」。我的好朋友李勤岸、張學謙在提倡臺語的時候，強調要大聲說臺語，盡量說臺語，回家盡量跟小孩說臺語，這並不需要勇氣，但說英語需要勇氣，真是有趣。而且，需要勇氣的這句話，不是用臺語講，而是用國語，因為國語比臺語有力。

回過頭來看，我們的前副總統陳建仁在回想1949年時期的事件，他為什麼會脫口而出說「足失禮」？為什麼他的爸爸不會講北京話、或者是普通話、或者是國語，他必須要說「足失禮」？他是替他的爸爸說「失禮」？還是替他自己說「失禮」？無論是哪一個，他都不需要說失禮，但這句話就是脫口而出。

小英總統在2016年5月20日就職之後，很快就接見了美國的訪問團，我們看一下剛開始的影片（2016-0524 蔡總統就任後接見美國訪華團），（看完影片後）我們來做英語聽力測驗，看你有沒有聽到，第一句話她說：“With the cameras here, I have to say the things I want to say in Mandarin.”這邊要請大家考量的是，總統在總統府正式接見外國使節的正式場合，使用自己國家的語言，需要解釋嗎？蔡總統接見其他國家的外賓會解釋嗎？這邊她說，她必須說的語言是Mandarin。為什麼要說Mandarin？因為攝影機在。因為攝影機在，所以我要說Mandarin。賈朵德說“I understand.”

底下是重要的聽力測驗。蔡總統說I apologize for that. 有聽到嗎？我們重播一次影片。

蔡總統：With the cameras here, I have to say the things I want to say in

Mandarin.

賈朵德：I understand.

蔡總統：I apologize for that.

蔡總統：看到美國的高層的訪問團來臺灣訪問。那麼，嗯，我瞭解，這是我們，嗯，嗯……（8秒） 嗯，賈……（3秒）

賈朵德：Jadotte.

蔡總統：Yes, I, I have problem of saying Chinese language.

賈朵德：No problem.

蔡總統：I'm sorry.

I apologize for that.為什麼要apologize？

然後，她在講賈朵德的名字時卡住了。賈朵德就幫她講：Jadotte。臺灣媒體聽到以為他是說「知道」，「我知影你的意思啦」（臺語）。然後呢，底下這句話就更有意思了。蔡總統又說：“Yes, I, I have problem of saying Chinese language.”——你如果覺得蔡總統中文有問題，那可以去看看她跟馬英九、朱立倫，還有韓國瑜的辯論。

然後賈朵德說：“No problem.”

蔡總統就說：“I'm sorry.”

這裡還可以發現一件有趣的事，她一坐下來，先跟外賓解釋的時候，那句話是有備而來的。她準備好要說這句話，「我必須使用Mandarin」，可是等到她中文卡住的時候，Mandarin變成了Chinese。Chinese是dirty word，那Mandarin是什麼？在結尾的時候又出現了一段小小的插曲，完全沒有人注意到：

賈朵德：So, thank you very much for your warm welcome.

(18) 國際視野 / 在地觀照：國語文教育的多重面貌

蔡總統：Thank you.

蔡總統：Well, after they leave, we can have a freer discussion.

賈朵德：Ha, ha!

賈朵德謝謝她，蔡總統說：“Well, after they leave, we can have a freer discussion.”令人感到詫異的是，蔡總統這句話可以再等三秒後再說。她應該知道攝影機不會在講完Thank you後就馬上關掉。這句話她還是說了：「他們走了之後，我們可以比較自在、自由的討論」。賈朵德的回應則是：哈哈。我在想，如果是我，我不會笑。我會回答：“That’s right”或是“sure”，我不會笑。但他似乎察覺到了，那種微妙的、在價值上的差別。

所以我認為臺灣人心中有一把尺，這把尺非常明確，地位最高的是英語，國語在中間，其他的語言在下面。我很誠實地說，曾經我也有過這把尺，我很努力地在腦袋裡把這把尺拿掉，至於心有沒有改變，還不知道。因為也許哪一天講話的時候，心裡的尺就會不自覺說出來了，你懂我意思吧？

柯文哲在白色力量演講時，其中有句話講得非常好，跟大家分享一下：「每一次在改朝換代的時候，臺灣人改變的不是繳稅的對象，我們改變的是繳出靈魂的對象。」

這是在反省，每次改朝換代的時候，殖民者來了，拿著槍抵著你的頭的時候，你把錢給他就好了嘛！為什麼要把靈魂也給他？柯文哲這位外科醫生，用非常理性的腦，反省臺灣過去四百年的歷史。

所以我剛剛講，臺灣人心中都有那一把尺。我是臺灣人，我是外省第二代，曾經我覺得講國語很威風，後來我慢慢地開始自省。柯文哲在選上市長以後，接受了美國媒體（Foreign Policy）的訪問，就講出底下一句經典的話：「四個華人地區，臺灣、新加坡、香港和中國，被殖民越久越高級。」當你把錢和靈魂都交給了殖民者，請問你，誰最高級？當然是殖

民者最高級，所以越像殖民者就越高級。被日本人殖民的時候，越像日本人就越高級；國民黨執政初期的時候，越像國民黨就越高級。現在沒有人殖民我們了，我們就自我殖民。找一個強權來殖民我們，越像那個強權就越高級。這反映是什麼？是從心，是靈魂直接反映出來的價值。

做一個結語：臺灣的語文教育不能只教「語」跟「文」，一定要傳達一個非常重要的價值，也是我的指導教授很喜歡講一句話，我非常喜歡。——用臺語說，就是「平平是人」。每一個語言、每一個文化都應該是平等的，都應該要受到尊重，並且是欣賞、享受多元。因為只有在這種情況下，無論在國內或者是在國際，才可以表現出不卑不亢的態度。我的英文講得好就講得好，講得不好就講得不好，我的臺語能講多少就講多少，我只會講一句客語、韓文也只能講幾句（*an nyong ha se yo*你好，*gam sa hab ni da*謝謝），也ok啊！也是一種尊重。

最後我要強調的就是，我們的語文教育裡，不能光注重溝通，如果最基本的價值沒有建立的話，教出來的就都是對於某些語言感到自傲或是對某一些語言又感到卑下的人。這樣子的一個世界公民，我寧可你待在臺灣就好，不要出去。

謝謝大家！

Q & A

Q：我想說你提到，我們在價值上「平平是人」，對語言的態度應該是不卑不亢。可是某些人他的價值觀沒有做到平行share，而他如果一直留在臺灣，那他怎麼樣強調國際視野？就這個問題，謝謝！

A：

我剛剛講的是開玩笑的。一是開玩笑，另外一個就是說，如果你碰到某一些語言或者是某一些人種，態度就矮一截；碰到了其他的一些語言跟人種的態度又高了一截，那麼，出去其實只是丟臉。懂我意思嗎？臺灣很

多人是這樣啊！我很喜歡用政治人物舉例，因為政治人物後面都代表著一大群人。用韓國瑜舉例，他曾經說過「怎麼瑪莉亞變成我們的老師」，記得嗎？當時他在高雄商界一個很重要的會議裡——有人非常誠懇地建議韓市長，從菲律賓大量地引進高級的白領階級，來我們臺灣教英文或者是從事商業活動。當時韓國瑜抓抓頭表示：我覺得這個高雄市民，這個臺灣人民，這……這一定會覺得怎麼瑪莉亞變成我們的老師了？特別強調高雄市民、臺灣人民，因為他知道，他講的不是他一個人的觀念。

剛才那句話I'm sorry, my English is poor. 臺灣人不會跟菲律賓的看護或者是印尼的移工講的啦。

我做過很多次的實驗，請學生一人拿一張紙，眼睛閉起來，想像一下，如果跟一個外國人講英文會緊張，那個外國人長得什麼樣？是什麼性別之類？寫五個形容詞，形容剛才想的那個外國人。絕大多數出現的是handsome，handsome大概就會是男的，successful, professional, tall, white，絕對不會是dark, black, South East Asian，不會。

我的意思是說，臺灣人在講英文時覺得會比較卑下，其實是有特定的對象。換句話說，我們在語文教育裡面，這個是一定要建立的價值觀。就例如要客家人以說客家話為傲，並沒有什麼建設性，客家人說客家話，是理所當然，沒什麼好驕傲或者是卑下。

我今天跟一個韓國老師初見面，我不會講說：「你好，*an nyong ha se yo*（你好），對不起！我的韓文很差，所以我必須跟你用中文。」不需要！尤其在我的國家，不需要跟他道歉，更何況是在正式的場合，一切都理所當然的。所以我很喜歡不卑不亢，就是大家都一樣，都很迷人，你有你厲害的地方，我有我厲害的地方，就如同生物的多樣性。

Q：今天的分享我非常感動。何老師最後的論點結論，更是打動我的心，就是：大家攏是平平之人——*marry mo cu si mo ti co mo si hi ni co hi ni ho da woa*（按：布農族語）——我今天用我布農族的話來講的時候，我是不卑不亢。對於「2030雙語國家」政策我們是

反對的，因為我們可以看到，在制定重大的政策的時候，我們被排除在外的，沒辦法參與。所以謝謝老師的分享，讓我更有力量，謝謝！

A：

謝謝！臺灣的語言政策確實有很大的問題，比方說像英語作為第二官方語，包括商業利益團體，以及政治人物的迷思，多方共同炒作出來的。大部分的政策都是從上而下，沒有跟學界溝通——如果跟學界溝通，應該就可以知道這政策的意涵是什麼、對臺灣是好還是不好。

「國家語言發展法」大概是唯一的例外。為什麼呢？我的指導教授夏威夷大學的鄭良偉老師，是臺語研究中非常重要的權威。從夏威夷大學退休之後回到臺灣，在交大客座。阿扁執政的時候，邀請鄭良偉老師當國語推行委員會的主委。我們聽了之後就一直哈哈大笑，開玩笑講說：「你去，怎麼是國語推行委員會？根本是國語推翻委員會。」我的老師就給我們點一下，他說：「誰說『國語』是一個語言？」他說：「國語，為什麼不是臺灣這個國家裡面的語言？」哇！一語驚醒夢中人！所以他最剛開始提出的版本，叫做「語言平等法」，就是我講的「平平是人」（臺語）。

「語言平等」，就是在臺灣這個國家裡，有一些語言，你認定是臺灣的重要語言，值得保留、值得復興、值得永續發展下去，他們的地位平等。你可以想見，就在那個時代的氛圍下，爭議非常多，辦了非常多的說明會，進到立法院之後，在法制局又邀請了很多人來討論，最後制定了「國家語言發展法」。所以「國家語言發展法」是跟學界有共識的，其他的大概都沒有。

CONTENTS

目 錄

專題演講	國語文的國際視野與語言價值觀 / 何萬順	(3)
序	追尋的過程就是回答 / 徐培晃	(22)
主題一	跨國借鏡：韓國、馬來西亞的語文教育	001
	教科書所收錄的外國文學篇章：從韓國國、高中國文 課本談起 / (韓國) 金尚浩	003
	立基於「華文」的華文教育初探——以馬來西亞華文 獨立中學高中華文課本為例 / (馬來西亞) 管偉森	019
	馬來西亞華文獨中的「華文教育」之爭辯：以「霹靂 華文獨中復興運動」後的辦學路線之爭為核心 / (馬來西亞) 關啟匡	057
主題二	語文教育的人文價值與實用功能	105
	解構譯體：思果論現代中文的歐化現象—— 國語文教學角度的考察 / 高大威	107
	語文教育的人文價值理想與語文實用功能之間斷落的 連結 / 陳達武	157
主題三	大學的國語文教育	199
	思考了沒？問題導向學習法融入「大學國語文」 課程 / 林俞佑	201

「深度討論」教學模式對國語文課堂學習成效之 探究 / 紀俊龍	221
論兩岸三所高校的中文寫作教學 / 張期達	251
臺灣大學生國語文素養評量的國際取向與在地發展 / 楊裕賢	271

主題四 母語教學的實踐	299
臺灣學、SDGs融入核心素養e中學臺語課程教材編寫 探究 / 丁鳳珍	301
臺灣原住民族幼兒園實施沉浸式族語教學之研究—— 以屏東縣有愛幼兒園為例 / (賽德克族) 梁有章	327

(以上主題論文依作者姓氏筆劃順序排列)

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

國際視野／在地觀照：國語文教育的多重面貌／逢甲大學國語文教學中心主編.--初版.--臺北市：五南圖書出版股份有限公司，2024.01

面：公分

ISBN 978-626-366-655-9(平裝)

1. 漢語教學 2. 語文教學
3. 比較研究 4. 文集

802.03

112016147



1XNN

國際視野／在地觀照

國語文教育的多重面貌

主 編 — 逢甲大學國語文中心

發 行 人 — 楊榮川

總 經 理 — 楊士清

總 編 輯 — 楊秀麗

副總編輯 — 黃惠娟

責任編輯 — 魯曉玫

封面設計 — 姚孝慈

出 版 者 — 五南圖書出版股份有限公司

地 址：106 台北市大安區和平東路二段339號4樓

電 話：(02)2705-5066 傳 真：(02)2706-6100

網 址：<https://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號：01068953

戶 名：五南圖書出版股份有限公司

法律顧問 林勝安律師

出版日期 2024年1月初版一刷

定 價 新臺幣560元